



KOMISJA EUROPEJSKA
DYREKCJA GENERALNA DS. TŁUMACZEŃ USTNYCH

DYREKCJA DS. KONFERENCJI
Technologie konferencyjne

SPECYFIKACJE TECHNICZNE SAL KONFERENCYJNYCH Z INSTALACJAMI DO TŁUMACZENIA SYMULTANICZNEGO

KABINY STACJONARNE (ISO 2603:1998)

1. Minimalne wymiary wnętrza kabiny

Szerokość: 2,5 m dla 2 tłumaczy
3,2 m dla 3 tłumaczy (wyjątkowo dla 4)
Głębokość: 2,4 m
Wysokość: 2,3 m

2. Drzwi

Wszystkie kabiny powinny być wyposażone w odpowiednio wygłuszone i cicho funkcjonujące drzwi.

3. Wentylacja / Klimatyzacja

System wentylacji i klimatyzacji powinien być wydajny, bezgłośny, oraz zgodny z normą ISO 2603:1998.

4. Okna

Okna przednie muszą rozciągać się na całą szerokość kabiny. Należy unikać pionowych wsporników. Zarówno szyby przednie, jak boczne powinny być wykonane z niebarwionego szkła antyodblaskowego i spełniać normy izolacji dźwiękowej.

Jeśli kabiny stacjonarne lub sprzęt do tłumaczenia symultanicznego nie spełniają normy ISO 2603:1998 lub powyższych specyfikacji technicznych, należy zastosować przenośne kabiny oraz sprzęt.

KABINY PRZENOŚNE (ISO 4043:1998)

1. Minimalne wymiary wnętrza kabiny

Szerokość: 2,40 m
(3,20 m, jeśli w kabinie ma pracować 4 tłumaczy)
Głębokość: 1,6 m
Wysokość: 2,0 m

NB. podczas spotkań bardzo krótkich (do 1 h), po konsultacji z DG SCIC dopuszcza się niekiedy kabiny o szerokości 1,6 m.

2. Drzwi

Wszystkie kabiny muszą być wyposażone w drzwi na zawiasach, otwierające się na zewnątrz i wychodzące wprost na salę lub na podium. Drzwi muszą działać cicho i nie powinny posiadać zamka. Drzwi mogą być umieszczone z tyłu lub z boku kabiny.

3. Wentylacja

Kabina musi być wyposażona w wydajny system wentylacyjny, zapewniający całkowitą wymianę powietrza co najmniej 7 razy na godzinę, przy czym tłumacze nie powinni pracować w przeciągu. System wentylacyjny powinien być możliwie bezgłośny. Oznacza to przynajmniej 2 wentylatory na kabinę.

4. Okna

Wszystkie kabiny posiadać muszą okna przednie i boczne. Aby zapewnić maksymalną widoczność, okna przednie powinny zajmować całą szerokość kabiny. Wsporniki pionowe powinny być możliwie najwęższe i nie mogą znajdować się w centrum pola widzenia któregokolwiek z siedzących. Szyby muszą być niebarwione, czyste, i wolne od zadrapań.

5. Podium

Kabiny przenośne powinny być umieszczone na okrytym wykładziną podium o wysokości ok. 30 cm. Podium nie może wydawać odgłosów mechanicznych i powinno pozostawiać za kabinami przejście o szerokości ok. 1,50 m na poziomie podłogi kabin, tak by zapewnić bezpieczny dostęp.

6. Odstęp

między kabinami a uczestnikami spotkania
Aby praca tłumaczy nie zakłócała uwagi uczestników spotkania, zachowany zostanie odstęp (ok 1,50 m) pomiędzy kabinami a ostatnim rzędem krzeseł dla uczestników.

WYMOGI DOTYCZĄCE WSZYSTKICH SAL OBRAD

(zarówno wyposażonych w kabiny stacjonarne, jak przenośne):

1 Liczba kabin: Wymagana jest (przynajmniej) jedna kabina na każdy język, na który zapewniane jest tłumaczenie.

2 Sprzęt w kabinach: Przynajmniej jedna indywidualna konsola do tłumaczenia na każdego tłumacza w kabinie. Każda konsola musi zawierać:

- jeden panel kontrolny z przełącznikami kanałów wejścia (relay) i wyjścia (retour). Każda konsola dysponować musi przynajmniej 3 przyciskami programowanych kanałów wejścia (relay); w przypadku, gdy tłumaczenie ma miejsce 6 lub więcej języków, wymaga się możliwości preselekcji 5 kanałów wchodzących (relay);
- jeden mikrofon;
- jeden zestaw słuchawek (AKG K10 lub podobne). Ewentualne gąbki ochronne na słuchawkach powinny być zdejmowalne.

3 Mikrofony dla uczestników obrad:

i) Stacjonarne: Standardowo umieszcza się na stole obrad jeden mikrofon na 2 delegatów, bądź jeden mikrofon na delegację.

ii) Przenośne: Jeśli prelegent będzie się przemieszczał, np. by opisywać obraz z rzutnika, należy zapewnić odpowiedni mikrofon wpinany w klapę marynarki/dziurkę od guzika (lavalier).

W przypadku konferencji można zapewnić mikrofony bezprzewodowe dla uczestników pragnących zadać pytanie z sali.

Dla lepszej orientacji słuchaczy, ustawienia sprzętu powinny dopuszczać w danej chwili tylko jeden aktywny mikrofon.

(FIFO1 = First In – First Out przy jednym włączonym mikrofonie)

4 Sprzęt do tłumaczenia symultanicznego:

Sprzęt techniczny i kabiny muszą być w idealnym stanie i powinny być zainstalowane z dochowaniem najwyższej staranności. Podczas obrad na miejscu musi przebywać wykwalifikowany technik instalacji tłumaczeniowych (czasem dwóch), który w razie potrzeby podejmie niezbędne działania.

NB. Jeśli dostawą sprzętu nagłaśniającego i sprzętu tłumaczeniowego zajmują się dwie różne firmy, kluczowa jest ich dobra współpraca. W takich przypadkach rola przewodnia przypada technikowi instalacji tłumaczeniowej.

5 Wymogi dodatkowe:

Należy zapewnić zgodność z przepisami BHP i przeciwpożarowymi w zakresie bezpiecznego dostępu i drogi ewakuacji z kabin tłumaczeniowych.

Ze wszystkich kabin należy zapewnić bezpośredni i swobodny widok na przebieg spotkania w każdej części sali obrad, jak również w innych kabinach. **W sali nie mogą znajdować się filary bądź kolumny zasłaniające tłumaczom widok z kabin.**

Ewentualny ekran musi być w pełni widoczny ze wszystkich kabin i umieszczony na tyle blisko, by tłumacze byli w stanie odczytać słowa i liczby. W razie potrzeby można w kabinach umieścić niewielkie ekrany (do 17"), po jednym ekranie na dwóch tłumaczy, dwa ekrany w przypadku kabin z trzema tłumaczami.

Jeżeli pokazywane będą filmy, tłumacze muszą uprzednio otrzymać listę dialogową, a ścieżka dźwiękowa musi być doprowadzona bezpośrednio do kabiny.

Jeśli rozważają Państwo korzystanie z jakichkolwiek nowych technologii (wideokonferencje, konferencje wirtualne itp.) z wykorzystaniem tłumaczenia symultanicznego, prosimy uprzednio skontaktować się z Dyrekcją Generalną ds. Tłumaczeń Ustnych (DG SCIC), by omówić wykonalność takich planów.

Kabiny muszą posiadać sztywny blat roboczy pokryty materiałem tłumiącym dźwięki. Każdy tłumacz musi mieć do dyspozycji własną regulowaną lampkę biurkową, wygodne krzesło na 5 kółkach z regulacją wysokości, oraz papier i długopis (nie ołówek); w kabinie musi się znajdować woda i szklanki.

Schemat układu kabin w sali obrad musi zostać przesłany do DG SCIC celem zatwierdzenia.

Kontakt:

Komisja Europejska
Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Ustnych
Dział Technologii Konferencyjnych (DG SCIC.S.4)
Telefon: +32 229 74569
E-mail: scic-conform@ec.europa.eu